

<p><u>1</u> Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν <b>αὐλήν</b> τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος <b>κλέπτης</b> ἐστὶν καὶ ληστής·</p> <p><u>2</u> ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων.</p> <p><u>3</u> τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς <b>φωνῆς</b> αὐτοῦ <b>ἀκούει</b>, καὶ <b>τὰ ἴδια</b> πρόβατα <b>φωνεῖ</b> κατ' <b>ὄνομα</b> καὶ ἐξάγει αὐτά.</p> <p><u>4</u> ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, <b>ἔμπροσθεν</b> αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ <b>ἀκολουθεῖ</b>, ὅτι οἶδασιν τὴν <b>φωνήν</b> αὐτοῦ·</p> <p><u>5</u> ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ <b>ἀκολουθήσουσιν</b>, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν <b>φωνήν</b>.</p> <p><u>6</u> Ταύτην τὴν <b>παροιμίαν</b> εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.</p> <p><u>7</u> Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς <u>Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι</u> <b>ἐγώ</b> <b>εἰμι</b> ἡ θύρα τῶν προβάτων.</p>	<p><u>1</u> En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans la <b>bergerie</b><sup>1</sup>, mais qui y monte par ailleurs, est un <b>voleur</b> et un brigand.</p> <p><u>2</u> Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.</p> <p><u>3</u> Le portier lui ouvre, et les brebis <b>entendent</b> sa <b>voix</b>; il <b>appelle</b><sup>2</sup> par leur <b>nom</b> les brebis <b>qui lui appartiennent</b>, et il les conduit dehors.</p> <p><u>4</u> Lorsqu'il a fait sortir toutes ses propres brebis, <b>il marche devant elles</b>; et les brebis le <b>suivent</b>, parce qu'elles connaissent sa <b>voix</b>.</p> <p><u>5</u> Elles ne <b>suiront</b> point un étranger; mais elles fuiront loin de lui, parce qu'elles ne connaissent pas la <b>voix</b> des étrangers.</p> <p><u>6</u> Jésus leur dit cette <b>parabole</b><sup>3</sup>, mais ils ne comprirent pas de quoi il leur parlait.</p> <p><u>7</u> Jésus leur dit encore: <u>En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis</u><sup>4</sup> la porte des brebis.</p>
--	--

<sup>1</sup> v1 : αὐλήν : enclos. Normalement utilisé pour le temple. Parvis / enceinte du temple

<sup>2</sup> v3 : φωνεῖ. Certains manuscrits ont Kaleo : appeler

<sup>3</sup> v6 : Παροιμίαν : parole, similitude. Pas de parabole dans l'évangile de Jean

<sup>4</sup> v7 : ἐγώ εἰμι : Moi, je suis.

<p><b>8</b>πάντες ὅσοι ἦλθον πρὸ ἐμοῦ κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.</p> <p><b>9</b>ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει.</p> <p><b>10</b>ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζῶν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν.</p> <p><b>11</b>ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθεισιν ὑπὲρ τῶν προβάτων·</p> <p><b>12</b>ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφήσιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει, — καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει· —</p> <p><b>13</b>ὅτι μισθωτὸς ἐστὶν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.</p> <p><b>14</b>ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμὰ,</p> <p><b>15</b>καθὼς γινώσκει με ὁ Πατὴρ καὶ γὰρ γινώσκω τὸν Πατέρα, καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθεισιν ὑπὲρ τῶν</p>	<p><b>8</b>Tous ceux qui sont venus avant moi sont des voleurs et des brigands; mais les brebis ne les ont point écoutés.</p> <p><b>9</b>Je suis la porte. Si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé; il entrera et il sortira, et il trouvera des pâturages.</p> <p><b>10</b>Le voleur ne vient que pour dérober, égorger et détruire; moi, je suis venu afin que les brebis aient la vie, et qu'elles soient dans l'abondance.</p> <p><b>11</b>Je suis le bon<sup>5</sup> berger. Le bon berger donne sa vie pour ses brebis.<sup>6</sup></p> <p><b>12</b>Mais le mercenaire, qui n'est pas le berger, et à qui n'appartiennent pas les brebis, voit venir le loup, abandonne les brebis, et prend la fuite; et le loup les ravit et les disperse.</p> <p><b>13</b>Le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et qu'il ne se met point en peine des brebis.</p> <p><b>14</b>Je suis le bon berger. Je connais mes brebis, et elles me connaissent,</p> <p><b>15</b>comme le Père me connaît et comme je connais le Père; et je donne ma vie pour mes brebis.</p>
--	---

<sup>5</sup> v11 : καλός : beau. Je suis le beau berger. Le beau berger place son âme sur ses brebis.

<sup>6</sup> v15b : je place mon âme sur mes brebis

<p><u>προβάτων.</u></p> <p><b>16</b>καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κάκεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσεται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν.</p> <p><b>17</b>διὰ τοῦτό με ὁ Πατὴρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν <b>ψυχὴν</b> μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.</p> <p><b>18</b>οὐδεὶς ἦρεν αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτήν ἀπ' ἐμαυτοῦ. <b>ἐξουσίαν</b> ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ <b>ἐξουσίαν</b> ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ Πατρὸς μου.</p> <p><b>19</b><b>σχίσμα</b> πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.</p> <p><b>20</b>ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν <b>Δαιμόνιον</b> ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;</p> <p><b>21</b>ἄλλοι ἔλεγον Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν <b>δαιμονιζομένου</b>· μὴ <b>δαιμόνιον</b> δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι;</p>	<p><b>16</b>J'ai encore d'autres brebis, qui ne sont pas de cette bergerie; celles-là, il faut que je les amène; elles entendront ma voix, et il y aura un seul troupeau, un seul berger.</p> <p><b>17</b>Le Père m'aime, parce que je donne ma <b>vie</b>, afin de la reprendre. <sup>7</sup></p> <p><b>18</b>Personne ne me l'ôte, mais je la donne de moi-même; j'ai le <b>pouvoir</b><sup>8</sup> de la donner, et j'ai le <b>pouvoir</b> de la reprendre: tel est l'ordre que j'ai reçu de mon Père.</p> <p><b>19</b>Il y eut de nouveau, à cause de ces paroles, <b>division</b><sup>9</sup> parmi les Juifs.</p> <p><b>20</b>Plusieurs d'entre eux disaient: Il a un <b>démon</b>, il est fou; pourquoi l'écoutez-vous?</p> <p><b>21</b>D'autres disaient: Ce ne sont pas les paroles d'un <b>démoniaque</b>; un <b>démon</b> peut-il ouvrir les yeux des aveugles?</p>
<p><b>GNT 1904</b></p>	<p><b>LSG 1910</b></p>

<sup>7</sup> v17 : Du / A travers le fait que le Père m'aime, je place mon âme sur vous, afin de la reprendre nouveau.

<sup>8</sup> v18 : ἐξουσίαν : l'autorité. Le fait d'autoriser quelqu'un à faire quelque chose

<sup>9</sup> v19 : σχίσμα : schisme